



**MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII,
TINERETULUI ȘI SPORTULUI
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE**

CENTRUL DE CERCETARE

COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ

COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE

NR. 2 (10)

Aprilie-mai-iunie



Editura Europlus

2010

Editor : Centrul de Cercetare Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere,
Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați
Director : Prof. univ. dr. Doinița Milea
E-mail: doimil@yahoo.com
Redactor-șef: Prof. univ. dr. Simona Antofi
E-mail: simoantofi@yahoo.com
Secretar de redacție: Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim
E-mail: nicodasca@yahoo.com
Redactori : Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei, Lect. univ. dr. Gina Necula
E-mail: crihanoali@yahoo.com, carmen_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com
Rezumat în limba engleză / franceză : Lect. univ. dr. Gina Necula, Lect. univ. dr. Alina Crihană,
Conf. univ. dr. Carmen Andrei
Administrare site și redactor web : Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim
Corectură: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei
Difuzare: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei
Tipar: Editura Europlus
E-mail : office@europlusgalati.ro
Consiliul consultativ: Academician Eugen Simion, Prof. univ. dr. Silviu Angelescu, Prof. univ. dr.
Mircea A. Diaconu, Prof. univ. dr. Nicolae Ioana
Adresa redacției: Centrul de Cercetare Comunicare interculturală și literatură, Facultatea de Litere,
Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați
Cod poștal: 800008
Telefon: +40-236-460476
Fax: +40-236-460476
ISSN : 1844-6965

Communication interculturelle et littérature

Cod CNCIS 489 / 2010

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

Coordonatori de volum:

Lect. dr. **Gina Necula**

Lect. dr. **Ionel Apostolatu**

COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Cătălina Ilescu Gheorghiu**, Departamento de Traducción et Interpretación, Directora de la Sede Universitaria „Ciudad de Alicante”, Universitatea din Alicante, Spania

Conf. univ. dr. **Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Petru Iamandi**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Carmen Andrei**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prezentul volum cuprinde lucrările Conferinței internaționale *Paradigma discursului ideologic*, ediția a II-a, desfășurată la Galați în perioada 30 aprilie – 2 mai 2010, sub egida Centrului de cercetare „Comunicare interculturală și literatură”, proiect finanțat de ANCS, prin Contractul nr. 3M/9.04.2010

Comitetul științific al manifestării:

Prof. dr. **Marius Sala**, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, Membru titular al Academiei Române, Vicepreședinte al Academiei Române.
Prof.dr.hab. **Anatol Ciobanu**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, membru corespondent al Academiei de Științe a Moldovei.
Prof. dr. **Stelian Dumitrăcel**, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași.
Prof.univ.dr.hab.**Elena Prus**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău.
Prof. dr. **Dorin Urișescu**, Glendon University College, York University, Toronto, Ontario, Canada
Prof. dr. **Rodica Zafiu**, Phd Professor, Universitatea din București – Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan –Al. Rosetti”
Prof. dr. **Nicolae Ioana**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Anca Gâță**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Michaela Praisler**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Elena Croitoru**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Floriana Popescu**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Doinița Milea**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Virginia Lucatelli**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Prof. dr. **Simona Antofi**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.
Conf. dr. **Angelica Vâlcu**, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați.

Comitetul de organizare:

Președinte:

Lect. dr. **Ionel Apostolatu**, iapostolatu@gmail.com

Vicepreședinți:

Prof. dr. **Doinița Milea**, doimil@yahoo.com

Lect. dr. **Gina Necula**, ginanec@gmail.com

Membri:

Prof. dr. **Nicolae Ioana**, andreigrigor@yahoo.com

Prof. dr. **Simona Antofi**, simoantofi@yahoo.com

Lect. dr. **Cătălin Negoită**, express_tv@yahoo.com

Lect. dr. **Alina Crihană**, crihanoali@yahoo.com

Lect. dr. **Nicoleta Ifrim**, nicodasca@yahoo.com

Asist. dr. **Cătălin Enică**, catalinenica1956@yahoo.com

Asist. drd **Rodica Apostolatu**, Rodica.Apostolatu@ugal.ro

Secretar:

Asist. drd **Matei Damian**, matei83@yahoo.com

CUPRINS

PARTEA I

Literatură și interculturalitate

| | |
|--|-----|
| Simona Antofi - <i>Santa Cetate</i> – Ion Heliade Rădulescu ou sur l’(in)actualité de l’idéologie du socialisme utopique | 9 |
| Simona Antofi, Nicoleta Ifrim - Ideologie și literatură în presa culturală a epocii comuniste | 14 |
| Iuliana Barna - Between Political Exile and Personal Identity: Virgil Tănase’s Identity Discourse | 18 |
| Laura Bădărău-Vlaicu - Elements of Communist Ideology in the Novel <i>The Queen of Streets</i> by Gabriela Melinescu | 22 |
| Iulia Veronica Beldiman - <i>Black Humour Idiosyncrasies in Cătălin Mihuleac’s</i> În țara noastră, porcul și bradul sunt frați | 27 |
| Ileana Botescu-Sireteanu - Silence, a New Narrative Discourse in The Age of Globalization: Jeanette Winterson’s Fiction | 35 |
| Anca Cazacu - Ipostaze ale globalizării culturale: postmodernismul | 40 |
| Anca CĂLIN - Une lecture critique de la figure du lecteur | 46 |
| Irina Condurariu – Tentația regăsirii de sine sau despre valențele intimității în jurnalul intim | 51 |
| Ana-Elena Costandache - Littérature nationale vs littératures occidentales à l’époque de 1848 | 61 |
| Alina Crihană - L’imaginaire de l’intégration européenne dans les articles-programme de la presse culturelle roumaine du XIX ^e siècle | 67 |
| Drăgoi Mirela - Reflets de l’idéologie courtoise dans la littérature arthurienne | 72 |
| Alexandrina-Ana Durac - The Ideological Discourse in the Construction of the Feminine Character During the First Years of Romanian Communism | 77 |
| Nicolae Ioana (Andrei Grigor) - Aspects de la constitution du discours critique marxiste dans la presse roumaine à la fin de la 5 ^{eme} décennie | 88 |
| Nicolae Ioana (Andrei Grigor), Simona Marin - La littérature dans les programmes et les examens au lycée | 93 |
| Nicoleta Ifrim - Stereotipii și clișee ale imaginarului literar în perioada socialismului-realist românesc | 97 |
| Doinița Milea - Discours culturel dominant/ intertextualité ou destruction créatrice | 101 |
| Doinița Milea, Alina Crihană - Sincronizări : discours literar / discours social-politic | 107 |
| Mariana Cozma Pasincovschi - <i>The Theme Of War In The Vision Of Camil Petrescu And Liviu Rebreanu. The case of novels The last night of love, the first night of war and Forest of the Hanged</i> | 117 |
| Ionela Pujină - Literatură și discurs critic în epoca globalizării | 124 |
| Dorin Popescu - Structurile limbajului și textul proteic nicasian | 132 |
| Steluța Stan - The Human Being as a Screen for the Postmodern Paradox | 139 |
| Andreea-Mihaela Tamba - L’adaptation et la traduction des termes culturels: étude de cas sur <i>Baltagul</i> | 145 |

Didactică

| | |
|--|-----|
| Cristina - Corina Benchea - Theoretical And Methodological Approaches Of The Academic Self-Concept | 155 |
| Yolanda-Mirela Catelly - Responding To The Workplace Globalization By Advocating The Teaching Of Soft Skills In Tertiary Education | 160 |
| Simona Marin - Tendințe și perspective ale dezvoltării organizației școlare în societatea bazată pe cunoaștere | 168 |
| Laura Elena Sună (Munteanu) - Translating Beyond The Linguistic Signs – An Attempt To Communicate Cultural-Situational Meaning Cross-Linguistically | 172 |
| Angelica Vălcu - La promotion du plurilinguisme et le Passeport de Langues | 180 |

PARTEA A II-A

Interferențe și conexiuni lingvistice

| | |
|---|-----|
| Ionel Apostolatu – Unitatea și individualitatea limbii române | 193 |
| Rodica-Cristina Apostolatu - Globalization and the English Language | 201 |
| Ioana-Paula Armăsar - Les alliés et les ennemis de la communication : les stéréotypes | 205 |
| Valeriu Bălțeanu - Vocabulary and ideology: the social marking of the words | 211 |
| Oana Magdalena Cenac – Today’s Political Discourse: between Contextual Mobility and Ambiguity of Meaning | 215 |
| Stelian Dumistrăcel - Aliniere europeană și derută terminologică autohtonă | 218 |

| | |
|--|-----|
| Alina Ganea - Usage et fonction des verbes d'apparence dans le discours argumentatif | 229 |
| Ana Guțu - Corelația dintre limbă și putere în Republica Moldova | 236 |
| Mădălina Georgiana Matei - Markers of Stereotyped Communication | 249 |
| Cristinel Munteanu - Influența ideologiei marxiste asupra concepției lingvistice a lui Iorgu Iordan și a lui Al. Rosetti (cu referire la două probleme) | 258 |
| Gina Aurora Necula - Discursul repetat și repetarea discursivă în romanul <i>Cel mai iubit dintre pământeni</i> , al lui Marin Preda | 269 |
| Nicoleta Neșu - Accepția ideologiei ca discurs | 275 |
| Marius-Claudiu Pintilii - Intensification And Minimization — Persuasive Techniques | 282 |
| Gabriela Scripnic - Modalité et évidentialité. Le cas de l'adverbe roumain <i>pesemne</i> (<i>apparemment</i>) | 290 |
| Ana-Marina Tomescu, Elena-Cristina Ilinca - Le rôle cognitif des figures du discours dans l'éditorial politique | 297 |
| Rodica Țocu - Sociocultural Perspectives on Masculinity and Femininity as Gender Identity Components | 305 |
| Cristina-Silvia Vilcea - Linguistic representations of Romanians in the British mass-media | 309 |

Istoria mentalităților, comunicare interculturală și cultura media

| | |
|---|-----|
| Carmen Alexandrache - aspecte premoderne ale "etnicității" în viziunea cronicarilor români | 315 |
| Mariana Anton - Simbologia – praguri ale diversificării culturale | 322 |
| Ruxanda Bontilă - Transnational Nabokov: Romanian Appropriations | 334 |
| Viorica Caciuc – Torii - Ideological dimension of environmental ethics | 339 |
| Ileana Cazan, Carmen Alexandrache - Limbajul puterii politice în societatea românească premodernă | 345 |
| Mihaela Cîrnu - Die Globalisierung und die europäische Presse | 353 |
| Ion Cordoneanu - Global warming, financial crisis, global political authority. What about the religion? | 358 |
| Matei Damian - Crime in Mexico | 362 |
| Gabriela Dima - Globalization and Romanian Labour Migration Seen from the Perspective of the Written Press Analysis | 364 |
| Petru Iamandi - Post-Berlin Wall European Cinema between a Global European Identity and a National One | 370 |
| Mihai Ion - Exiled Writer's Linguistic Identity within the Context of Globalization | 375 |
| Mara Magda Maftei - La démocratie et l'autoritarisme dans l' <i>Europe Médiane</i> | 381 |
| Arthur Mary - Les effets de subjectivité induits par le discours idéologique sectaire | 389 |
| Ioana Mohor-Ivan, Michaela Praisler - Romanian Migrantscapes in Contemporary Filmic Texts | 398 |
| Elena Mândrilă (Rotaru) - Influența culturală a unui nume propriu - Elena | 408 |
| Ana Maria Munteanu, Oana Damian - Strategii de mediatizare a crizei .Studiu de caz: Acoperirea mediatică a condamnării oficiale a comunismului în plenul Parlamentului României (18 dec. 2006) | 415 |
| Elena Maria Necula, Andreea Roșu – Reprezentarea diferențelor culturale în presa minorităților etnice din zona de S-E a României și dialogul etnic în presa locală | 434 |
| Cătălin Negoită – Imperialismul mediatic | 444 |
| Kouadio Germain N'GUESSAN - From National to Post-national: Cultural Identity in a Globalized World | 447 |
| Daniela Țuchel - A Haunting 'Ideology': Doubling | 456 |
| Dana Sorana Urs - Human Psyche at the Core of Globalization | 461 |
| Marius Velică, Gina Necula - Seeing is believing ... or is it? | 467 |
| Marius Velică - Reality: a news-generated product | 472 |

Recenzii

| | |
|---|-----|
| Simona Antofi - La féminité chez elle. Une étude du féminin comme producteur et produit de la littérature et de la traduction | 481 |
| Oana Magdalena Cenac - Ionel Apostolatu, Gina Necula, <i>Limba română contemporană. Morfologia</i> (ediția a II-a revizuită și adăugită), Editura Europlus, Galați, 2009, 323p. | 483 |
| Sofia Dima - „ <i>Mélanges francophones</i> ”. <i>Actes de la conférence annuelle à l'occasion des Journées de la francophonie: Formes textuelles de la communication – de la production à la réception</i> , Galati, Galati University Press, N°4 (vol. III: 1,2), 2009 | 485 |

Résumés / Abstracts

488

REZUMATE / ABSTRACTS / RÉSUMÉS

Aspecte premoderne ale „etnicității” în viziunea cronicarilor români

Asist. univ. drd Carmen ALEXANDRACHE
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Rezumat: Dacă acceptăm că *etnicitatea* se definește printr-un ansamblu de trăsături ce caracterizează o etnie, atunci avem datoria să identificăm în primul rând momentele care contribuie la conturarea și afirmarea acestei etnii, evident prin deosebirea ei de alte elemente etnice. Astfel suntem tentați să urmărim evoluția conceptualizării sale, prin surprinderea și prezentarea calităților sale definitorii, așa cum se reflectă ele în gândirea timpului.

De aceea, considerăm că trebuie să începem cu recitirea operelor cronicarilor români, având ca direcție de cercetare formele de percepție și exprimare a ideii de patrie și popor (în sens distinctiv). În cazul secolelor XVI-XVIII, în literatura veche românească, etnicitatea se exprimă prin conștientizarea propriului trecut, prin formarea sentimentului de apartenență la comunitatea afirmată politic și cultural, prin interiorizarea rolului sinelui în această comunitate, prin acceptarea responsabilității personale, prin evidențierea unor gesturi, obiceiuri, atitudini specifice românilor, a unor tradiții legate de diferite momente ale vieții, trăite în cadrul societății românești.

Pornind de la aceste considerații ne afirmăm în direcția susținerii faptului că etnicitatea, din perspectiva operelor cronicarilor români, se exprimă prin ipostaze variate, fiind de altfel rezultate ale alterității și ale eforturilor de cunoaștere și generalizare. Printre aceste ipostaze de manifestare, regăsim următoarele: istorism, tradiție, cotidian, atitudine în fața morții și a vieții, etc.

Exemplificările noastre, respectând și criteriul cronologic, vor conduce la formularea unor constatări privind nuanțarea conceptului odată cu evoluția în timp a societății.

Toate acestea reprezentări ale etnicității vor fi reluate în polemici și dispute publicistice, atunci când căutările critice ale cărturarilor secolului al XIX-lea încercau să găsească calea modernizării societății românești, oferindu-se ca dilemă ce trebuie rezolvată: alternativa dintre conservarea tradiției, ori sincronizarea cu cultura europeană (ca o încurajare a afirmării modernității românești, sau ca o preluare de forme și valori).

Littérature et idéologie du parti dans la presse roumaine des années ‘60

Profesor gr. I Marian ANTOFI

Scoala Gimnazială Nr. 22 „Dimitrie Cantemir”, Galați

Résumé: En tant que journal représentatif pour l'époque communiste entière, « Scânteia » a promu, pendant les années 60, la doctrine politique du Parti Communiste, que tous les gens devaient mettre en pratique. Les opinions des écrivains et des critiques littéraires enrôlés parmi les activistes du parti, fermement exprimées, soutiennent l'idéologie et le projet utopique de la république communiste à venir. En ruinant la littérature – subordonnée à la politique officielle – les idées que le journal porte mettent entre parenthèses l'autonomie de l'esthétique ou tentent de l'anuler.

Santa Cetate – Ion Heliade Rădulescu sau despre (in)actualitatea ideologiei socialismului utopic

Prof. dr. Simona ANTOFI

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: Being a well-known Romantic personality, Ion Heliade Rădulescu builds up utopian universes reflecting the main cultural, social and political ideas of his epoch but never to become practical due to their over-complex construction. In his attempt to adapt Hugo's pattern of *The Legend of Centuries* (“*Legenda secolelor*”), Heliade creates a large poem entitled *Anatolida* which is meant to re-write the main cosmogonic moments in a personal view. From an ideological perspective, his work is highly eclectic. Thus, in *Anatolida*, the Christian themes turned into a personal view are doubled by the pre-Christian elements and contemporary socio-political theories. The last fragment, the utopian *Santa Cetate*, becomes the ideal social solution and the climax of human evolution, showing how the holy and the profane coexist on the same ontological level due to the Socialist utopian drive and how the universal peace conquers world, making the Good the absolute principle of existence.

Mărci culturale în comunicarea nonverbală

Lect. dr. Ionel APOSTOLATU

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Rezumat: Lucrarea pune problema marcării culturale a comunicării nonverbale. Chiar dacă o serie de elemente ale codurilor nonverbale se caracterizează prin universalitate (de exemplu semnalele transmise prin mimică), nu este mai puțin adevărat că diferitele culturi pot alege să exprime aceleași conținuturi (sentimente, emoții, nevoi) în moduri diferite. Aceste variații fac obiectul de interes al comunicării interculturale nonverbale. Practic, cele mai multe forme ale comunicării nonverbale nu pot fi interpretate decât în interiorul granițelor culturii în care se produc. Globalizarea a făcut din comunicarea interculturală un fapt inevitabil. Comunicarea interculturală implică mult mai mult decât înțelegerea normelor unui grup, ea presupune cunoașterea, tolerarea și acceptarea fără prejudecăți a diferențelor culturale, ca și asumarea propriei identități comportamentale, fapt ce asigură integrarea în cadrul unei comunități și instituie punțile necesare pentru o mai bună comunicare între indivizi aparținând unor culturi diferite. Acest lucru este valabil și în ceea ce privește codurile nonverbale, a căror importanță în ansamblul procesului de comunicare a fost demonstrată științific.

The Use of Double Negatives in Advertising

Asist. drd Rodica-Cristina APOSTOLATU
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *Negation is a language mechanism that is used quite frequently in advertising. Double negative ads are highly novel because the format is unexpected and incongruent. Their contrastive nature, beginning with extremely negative imagery which is later disassociated from the brand of interest, is attention-grabbing. In fact, the exaggerated negative imagery may serve as a reference point to which the brand of interest is later compared to, which would create a large contrast effect and make the brand of interest seem far superior. Our paper analyzes the effectiveness of double negative ads relative to positive ads with respect to brand impressions, attitudes and memory.*

Les alliés et les ennemis de la communication: les stéréotypes

Lect. dr. Ioana-Paula ARMĂȘAR
Universitatea „Transilvania”, Brașov

Résumé: *Dans le contexte actuel technologique et informationnel, la compréhension des modalités par lesquelles les gens filtrent la réalité quotidienne par des stéréotypes s'avère une exigence objective. Appliquer des pensées rigides, répétitives dans la perception sociale, dans l'élaboration des interférences ou dans la formation des impressions a comme conséquence l'inefficacité en communication par l'induction de la confusion, des interprétations erronées et dissonantes du point de vue affectif cognitif par rapport au contexte relationnel. L'inertie des stéréotypes constitue l'ennemi invisible des relations interhumaines. Se manifestant à toute occasion et partout, les stéréotypes se mettent en évidence de nos jours d'une manière de plus en plus agressive. Le processus de catégorisation des stéréotypes peut être du à une économie cognitive pour stimuler la capacité des gens de stocker et de gérer des informations multiples, doublée par la tendance de rapidité. En tant que phénomène complexe, déterminé par de nombreux facteurs, l'action des stéréotypes assure, jusqu'à un certain point, les degrés de confort et de sécurité dans la compréhension des choses et une certaine adaptation à la réalité perçue, ainsi que dans les significations attribuées à la réalité représentée à un moment donné. D'une perspective plus large, leur cristallisation et utilisation en excès sont destructurantes dans la relation avec la réalité personnelle et collective. Le réflexe de la langue de bois - prédéterminé idéologiquement et fortement cultivé dans le communisme - n'est pas disparu, mais il s'est réinventé dans une nouvelle langue de bois, de la transition, version qui cultive aussi un discours vidé de contenu et stérile dans le plan de la pensée. La nouvelle langue de bois a beaucoup de la routine même au niveau de certaines institutions publiques. La Roumanie s'est transformée dans un pays mêlé, où la circulation des thèmes culturelles et les transferts idéologiques interculturelles exultent, tout cela en entrant sous l'incidence du même champ sémantique du stéréotype: automatisme, cliché, pattern, convention, idées reçues, standardisation, paradigme, mythe, kitsch. L'ouvrage présente met en balance les alliés et les ennemis de la communication, vus sous l'action des divers stéréotypes, par des méthodes de la réception littéraire, le comparatisme et la psycho-sociologie.*

Les effets de subjectivité induits par le discours idéologique sectaire

PhD candidate Mary ARTHUR
Université de Nice-Sophia Antipolis, France

Résumé: *Depuis Althusser, nous savons que tout discours (idéologique ou non) produit ou induit un effet de subjectivité. Encore faut-il préciser la nature de ses effets. Partant d'une conception du discours héritée des « structuralistes » français, le rapport du sujet avec le discours idéologique est interrogée à l'aune du discours sectaire. Si par discours, l'on entend la disposition et l'articulation dans le champ social de signifiants en tant que cet agencement structure le rapport entre les individus et donc détermine un lien social, alors l'étude des idéologies sectaires nous renseigne non seulement sur la modalité qui s'y déploie de vivre ensemble mais aussi sur les effets sur le sujet que ces idéologies induisent. C'est en suivant l'enseignement de Lacan sur le « discours du capitaliste » (1969-70, 1972) et au moyen d'une approche clinique – c'est-à-dire auprès de chaque sujet dans sa singularité – que l'on saura rendre compte des effets du discours idéologique sectaire sur le sujet contemporain. Il s'agit donc de se mettre à l'école du sujet, adepte d'une secte, pour comprendre les solutions singulières qu'il met en œuvre pour habiter un discours pourtant desubjectivant. En particulier, nous relevons une dé-dialectisation de l'énonciation religieuse : effondrement des « grands récits » de l'émancipation (Lyotard, 1979) au profit de petits récits efficaces et univoques qui n'opèrent pas tant une aliénation du sujet de l'inconscient à l'idéologie que sa forclusion (Verwerfung freudienne), son aphanisis au profit d'un Moi in-dividuel. Par ailleurs, le langage n'échappe pas à cette violence symbolique et sa fonction poétique est évirée (forclusion de la fonction phallique) au profit d'un « babil de jouissance » (Barthes, 1973). La pression qui porte sur le vocabulaire (néologismes, nouvelles définitions, holophrases) au sein du discours idéologique sectaire n'est donc pas non plus sans effet sur le sujet qui habite le langage et emprunte à l'Autre les signifiants qui composeront le tissu dans lequel se déploiera sa structure subjective (névrotique, psychotique ou perverse). En dernière analyse, l'idéologie opère discursivement la forclusion de l'« homo dialecticus » (Foucault), façon de se prévenir de la dimension révolutionnaire du sujet de l'inconscient (Sauret, 2008).*

Virgil Tănase – between Self-Identity and Political Exile

Asist. drd Iuliana BARNA
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *The political censorship during the communist era in Romania, triggers off the so-called exile. The Romanian writers, who, choosing not to obey the political regime, tilting toward a literature of reality, aesthetic, transparent and open, and giving up not only the hermetism of the words, but also the hiding of the truth, are forced to choose the painful path of alienation. For some, the journey to another realm proves to be a one way road into nothingness. Romanian writer and playwright, Virgil Tanase, strongly denies the notion of exile and even more, in his foster country, that is France, he will never*

ask for political exile. He only lives through his art, he perceives the entire world through Romanian senses, indentifying himself only through his own beautifully crafted creation.

Elements of Communist Ideology in the Novel “The Queen of Streets” By Gabriela Melinescu

Drd Laura BĂDĂRĂU-VLAICU
Școala doctorală, Universitatea din București

Rezumat: Acțiunea se petrece într-un București comunist în care Președintele își construiește mitul conducătorului prin ruperea prezentului proletar de trecutul corupt al boierimii și înființarea societății civice. Această societate presupune acte grotești ale Președintelui (scris cu majusculă) care se consideră întruparea divinității. Dorința lui de a rămâne în memoria statului său chiar și după ce va muri este privită cu umor negru: „Deși era în viață, Președintele voia să-și asigure nemurirea, să intre în memoria secolelor. Se gândea că, după moartea lui, succesorii vor face totul pentru a fi uitat. Știa foarte bine acest lucru. Și el îl denigrase și făcuse să dispară din amintirea oamenilor urmele Președintelui de dinaintea lui. De aceea, se hotărâse să-și creeze mitul încă de pe când trăia, să glorifice clasa muncitoare cât timp era stăpânul absolut. Dacă se întâmpla într-o zi să trebuiască să moară, lucru care i se părea totuși inevitabil, cel care va veni după el i-ar distruge opera. Dar, datorită a tot ce făcuse și continua să facă ca să-și făurească gloria, putea fi sigur că va rămâne întotdeauna ceva din domnia lui. De aceea avusese o idee genială. Să-și împăieze poporul. Cine putea distruge memoria unui popor devotat Președintelui său?” Consecința acestei dorințe se concretizează într-un “Muzeu al Lucrătorilor Neobosiți”, loc în care poporul credincios conducerii va fi împăiat și expus pentru ca generațiile următoare să se închine trecutului luminos. Deși muzeul de carton nu este sortit eternității fiind distrus în urma unui incendiu, Președintele nu renunță la planurile sale de a rămâne în memoria colectivă și demolează un cartier select al Bucureștiului pentru a construi “marele centru de dezvoltare civică”, Casa Poporului, clădire impozantă care arată orgoliul conducerii.

Lexique et idéologie: le marquage social du mots

Lect. dr. Valeriu BĂLTEANU
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: Notre ouvrage concerne la recherche du lexique roumain dans la presse philologique; ou va analyser de divers aspects concernant le marquage social des mots et la manière dont il était aperçu pendant la période communiste.

Black Humour Idiosyncrasies in Cătălin Mihuleac’s In Our Country the Pig and the Fir Tree Are Brothers

Asist. drd Iulia Veronica BELDIMAN
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: Cătălin Mihuleac is widely known in Romania as a journalist, author of different articles and lampoons published in various periodicals from Iași and from all over the country. *In Our Country the Pig and the Fir Tree Are Brothers* is a sketch in which black humour and satire combine wonderfully in a unique way, characteristic to Cătălin Mihuleac. Mihuleac’s satire is not bitter and vexing, like that of Swift, thus his black humour is mild and waggish. If the main purpose of most satires is to invite the reader to laugh at a particular human vice or folly, in order to provoke us to consider an important moral alternative, Cătălin Mihuleac manages to change this trend. His black humour is mild, witty, surprising and delightful. Paradoxically, there is nothing bitter and noxious in his black humour. The essence of his satire does not reside in the complexity of the moral message coming across but in the skilful style the writer chooses. The present paper aims at being a stylistic approach to Mihuleac’s *In Our Country the Pig and the Fir Tree Are Brothers*. It is meant to prove that, besides being a great satirist, Cătălin Mihuleac’s idiostyle makes him a pioneer of black humour in Romania

The Construction of Social Identity

Lect. dr Cristina-Corina BENȚEA
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: The social identity is a complex and resourcefull research domain which have benefited from a large number of conceptual, methodological and experimental studies. The goal of this publication is to present some of the significant scientific contributions concerning the development of the social identity, as a part of the self concept of person. Are discussed and analyzed the significances of the social identity concept related to self identity concept and presented the main perspectives of approach and the explanatory psychosocial theories regards the mechanisms of construction of the social identity.

Keywords: self concept, self identity, social identity, in-group, out-group, interpersonal relationships, social context.

Transnational Nabokov: Romanian Appropriations

Conf. dr. Ruxanda BONTILĂ
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: If we agree, and we do, that every piece of writing is in essence a testament (Derrida), then readers, present at its reading, willingly compete in discovering what the writer bestows on each of them. This becomes more conspicuous in the many transnational appropriations of those writers that entered the collective unconscious. The three Romanian appropriations of Nabokov we propose to discuss in the present paper (Catalina Buzoianu’s stage adaptation “Lolita”, 2002; Mihai Zamfir’s novel *Fetita/ The Little Girl*, 2003; Mircea Cartarescu’s short-story “Nabokov in Brasov”, 2005) are just such examples of the ways in which a great writer’s works shuttle between cultural and aesthetic positions. Our general claim is that these appropriations are benign inasmuch as they double-code our understanding of the present in the way they make aesthetics meet ethics through history and politics. The Romanian Nabokov, not unlike the original one, addresses unsettling questions relating to temporal and historical change, cultural globalization, fluidity, ambivalence, and undecidability.

**Silence, a New Narrative Discourse in the Age of Globalization:
Jeanette Winterson's Fiction**

**Asist. drd Ileana BOTESCU-SIRETEANU
Universitatea „Transilvania”, Braşov**

Abstract: *The present paper aims at demonstrating that in this age of globalization, which has rendered discourse problematic and utterly clichéd, the contemporary writer faces a new challenge: that of rendering private experience through a language that would be meaningful and that would, at the same time, still preserve its artistic appeal. In this context, the fiction of contemporary British writer Jeanette Winterson is 'rooted in silence' (Winterson 169), a narrative technique which she uses extensively in order to figure her twice problematic identity: being a woman and a lesbian. Narratorial silence is achieved through various textual devices meant to obliterate the referentiality of language and render the unique character of experience. Thus, the present paper aims at demonstrating that, even in this age where uniformity has thrived, artistic innovation and individuality is still possible. Winterson's fiction is an exercise in voicing the ineffable character of identity through narrative discourse.*

**Responding to the Workplace Globalization by Advocating
the Teaching of Soft Skills in Tertiary Education**

**Lect. dr. Yolanda-Mirela CATELLY
Universitatea Politehnica din Bucureşti**

Abstract: *The contemporary period is characterized by the undeniable influence of the globalization phenomenon at various levels of human endeavour, which has reshaped the workplace skills array. Responding to the workplace globalization trend, tertiary education students, the future employees in a globally oriented environment, seek to develop a new range of both hard, but mainly soft skills, in order to be better equipped to perform successfully in an enlarged multinational environment. It has therefore become crucial for the higher education to ensure individuals a high level of proficiency in such skills, which are critical to their future careers. Still, there are universities in our country that grant disproportionate priority to the professional competence development, on the grounds that it is the main criterion in deciding upon success in one's professional career today, while we are advocating that, beside the necessary professional knowledge, it is the soft skills that matter at the workplace nowadays, making an applicant more eligible, thus distinguishing them from the other ones with the same/equivalent professional qualification. There is a tendency in our globalized market, as the literature shows, that the demand for hard skills will decrease in relationship to the demand for soft skills, as hard skills can be outsourced more easily, while the soft skills gap requires more intense effort to bridge. In order to ensure the mobility of the workforce and the chance to perform optimally in multinationals, our tertiary education system must be re-shaped in order to deliver new skills, able to provide support to the learners who will be trying to explore career prospects of a more globally oriented type. The soft skills we should include in the tertiary education curriculum widely range from language and communication abilities, through personal development and managerial one and up to cultural sensitivity and work ethics. It should be our purpose as trainers to form a generation that should be very confident in operating in a global environment. This study makes reference to the author's experience in designing a CLIL type of English for Scientific and Technical Communication course for the Bucharest Polytechnic engineering students and wishes to extend it to the delivery of further soft skills modular courses in the described educational context. We do hope that this could be conducive to generating many transferable skills and an improvement to the human capital dynamics in order to attain success in a truly global context.*

Ipostaze ale globalizării culturale: postmodernismul

Drd Anca CAZACU

Şcoala doctorală, Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava

Résumé: *La postmodernité reflète les conséquences de la globalisation comme phénomène, idéologie ou stratégies. La littérature postmoderne est caractérisée de l'éclectisme de la postmodernité en général. Elle soulève des questions fondamentales en ce qui concerne sa nature particulière. Interrogative, auto-référencielle et réflexive, la littérature postmoderne restructure le discours critique. Malgré son éclectisme, elle utilise une série des conventions structurelles qui lui donnent la cohésion.*

Une lecture critique de la figure du lecteur

Asist. drd Anca CĂLIN

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi

Résumé: *Notre étude se propose de traiter et de décrire la figure du lecteur chez Maurice Blanchot, telle qu'elle apparaît dans L'espace littéraire. Dans sa recherche, Maurice Blanchot voit le lecteur comme le seul qui fait l'effort de produire un livre. Par son acte de lecture, le lecteur donne un sens particulier à l'œuvre. Il réussit à faire apparaître un livre par sa lecture parce qu'il s'approprie le texte qu'il découvre jusqu'à le transformer. Cela signifie que le livre commence à exister dès l'instant où, tout en lisant, le lecteur fabrique, par son espace de lecture, un autre livre. C'est le lecteur qui construit le livre qu'il lit. En réalité, le lecteur est engagé dans une lutte profonde avec l'auteur parce que toute lecture annule l'auteur pour que l'œuvre devienne elle-même.*

**Limbajul puterii politice în societatea românească premodernă –
secolul al XVII-lea**

**Cercetător științific I, dr. Ileana CĂZAN
Institutul de Istorie „N. Iorga”, Bucureşti
Asist. univ. drd Carmen ALEXANDRACHE
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi**

Rezumat: Obținerea, păstrarea și recunoașterea de către ceilalți a puterii politice necesită deopotrivă eforturi susținute, recurgerea la mijloace variate de supunere și impunere a recunoașterii superiorității. Pentru societatea medievală însă, acestea capătă și o dimensiune religioasă, alături de cea diplomatică, respectiv cotidiană. Toate acestea se observă și în societatea românească extracarpatică premodernă, asupra căreia ne vom opri atenția, mai ales pentru perioada secolelor XVII-XVIII. Având ca puncte de reper raporturile interstatale, relațiile Stat-Biserică, precum și relațiile din cadrul comunității românești, am observat că puterea politică (reprezentată de domn și mari familii boierești) recurge frecvent la tradiție, la formule lingvistice discursive, dar și la imagini, la gesturi, atitudini, obiecte care comunică tot atât de bine puterea. Acestea au devenit și direcții de observare și exemplificare în vederea analizării atât a limbajului verbal uzitat în contextul exprimării puterii politice, cât și a limbajului nonverbal, cu efecte de durată în memoria colectivă. Exprimarea puterii în timpul românesc premodern avea ca intenții următoarele: legitimarea dreptului la exercitarea puterii, derutarea și descurajarea adversarilor, asigurarea adeziunii sociale, subordonarea și influențarea celor cu care se intra în contact, câștigarea „numelui bun” și a nemuririi, a pomenirii între cei vii, distingerea de ceilalți mulți și apropierea de cei „aleși” (în sens religios, dar și în cel figurativ, ca urmare a racordării la moda timpului, la elitismul european). De aceea, palierul nostru de abordare va fi cel literar, cel diplomatic, cel artistic, cel al vieții cotidiene și al mentalității colective. Intenția noastră era să evidențiem câteva direcții de analiză, să surprindem mai multe perspective asupra problemei propuse, care, desigur trebuie dezvoltată într-un discurs mult mai amplu, mai nuanțat și documentat istoric.

Discursul politic actual: între mobilitatea contextuală și ambiguitatea sensului

Asist. drd Oana CENAC
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Rezumat: Analizat în raport cu principiile riguroase care caracterizează terminologia științifică, lexicul politic actual apare ca un tip de terminologie aflat în formare și caracterizat, pe de o parte, ca fiind un cod deschis, iar pe de altă parte, prin mobilitate contextuală, de la care derivă, ca efect imediat, ambiguitatea sensului. Lucrarea de față va încerca să surprindă relația existentă între clișeu și inovația lexicală în discursul politic actual precum și reflectarea acestuia în presa scrisă din România.

Die Globalisierung und die europäische Presse

Lect. dr. Mihaela CÎRNU
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Zusammenfassung: Im Kontext von Globalisierung, staatlichem Wandel und Denationalisierung erfahren Mehrebenenpolitiken in den Internationalen Beziehungen eine wachsende Bedeutung. Dabei wird in verschiedenen Politikfeldern beobachtet, wie Ressourcen, Aufgaben und Legitimation von der nationalstaatlichen auf die sub- sowie auf die supranationale Ebenen verlagert werden und analysiert, ob und wie Mehrebenenstrukturen neue Formen des Regierens befördern bzw. behindern. Die mit der Globalisierung einhergehende Diffusion von kulturellen Praktiken, Formen des Ausdrucks und Ideen führt zu einer sogenannten Hyperkulturalität. Im Zuge der Globalisierung lösen sich die kulturellen Ausdrucksformen (Bilder, Klänge, Vorstellungen, Symbole, Rituale, Presse etc.) von ihrem ursprünglichen Ort und zirkulieren im „globalen Hyperraum“.

La tentation de la recouverte de soi ou les aspects particuliers de l'intimité dans le journal intime

Drd. Irina CONDURARIU

Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Résumé: Cette étude propose une analyse théorique du concept de l'intimité mis en relation avec les instances narratives qui organise ce type de discours. En fait, on part de la prémisse que l'intimité doit être perçue comme une condition essentielle de l'homme moderne, autour de laquelle se développe une manière spécifique de vivre où on devient conscient de son intériorité, et on prouve que cette perception intime de l'existence qui déclenche une sorte de crise identitaire devient le contexte approprié pour écrire le journal intime. Ainsi, analysée dans la sphère intégrative de la modernité, on a révélé quelques aspects essentiels pour définir le concept de l'intimité, mise en discussion avec des points de repère spécifiques pour la poétique si fragile de l'écriture intime. Les points de vue théoriques qu'on a formulés peuvent être considérés des précieuses idées dans une argumentation qui veut soutenir la valeur littéraire du journal intime, vu comme un projet moderne de reconstruction identitaire dans un personnage littéraire.

Global Warming, Global Financial Crisis, Global Political Authority. What about the Religion?

Lect. dr. Ion CORDONEANU
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: Considering the globalisation process, we observe that the religious phenomenon has a major importance and a great share into configuration of the structures and of the relations between the institutional actors and global marketing brand in the beginning of XXIst century. In this paper I want to project a short analysis of the relation that is engaged, at global level, the religious discourse and the manner it interferes with the sphere of business, politics or economics, and the interrogation which accompanies this analysis regarding the public reflection about the role of religion and its statement on issues like economic or financial crisis, the necessity of global political authority or the global warming phenomenon. More than that, I will try to answer the question if religion is in the position to support the dialog outside of his essence, as instance which assumes the global agenda of humanity and what is his special justification to involve, as discourse and participation, in these major current non-religious themes.

Littérature nationale vs littératures occidentales à l'époque de 1848

Asist. drd Ana-Elena COSTANDACHE
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: *La modernité et la modernisation de l'univers littéraire roumain ont été en directe liaison avec le romantisme occidental au XIX^e siècle. La conscience esthétique nationale s'est révélée comme l'une des cultures débutantes, sans avoir une doctrine littéraire bien formée. Le manque des manifestations artistiques et de la tradition littéraire qui assurent une telle continuité - tout cela a provoqué des réactions nouvelles.*

Repérant les modèles multiples et divers venant de l'Ouest (le prestige du romantisme français par exemple), les écrivains de la génération de 1848 se sont montrés réceptifs à tout ce qui était nouveau dans l'esthétique, avec quelques hésitations (naturelles) des plus sceptiques. Ainsi, par la démarche présente nous proposons une analyse de la dynamique et de la diversité des types d'écritures de cette époque-là qui ont contribué à la formation de la conscience esthétique roumaine

L'imaginaire de l'intégration européenne dans les articles-programme de la presse culturelle roumaine du XIX^e siècle

Lect. dr. Alina CRIHANĂ
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé : *Dès le début du XIX^e siècle, dans les milieux culturels roumains se manifeste l'intérêt pour la synchronisation avec la grande culture européenne. Les personnalités qui animent les premières publications en langue roumaine construisent, dans les articles-programme dont le but fondamental est de justifier la nécessité d'une presse nationale, tout un édifice argumentatif qui fait surgir l'image d'une Europe illuminée, utopie encyclopédique ayant le « foyer » dans la France des Lumières, l'espace culturel qui avait « fourni », d'ailleurs, aux intellectuels roumains, les premiers journaux circulant dans les pays roumains dans le siècle antérieur. Comme l'avait souligné Adrian Marino (Pour l'Europe, 1995), dans les premières décennies du siècle, avant 1848, les idéaux illuministes ont interféré avec ceux romantiques: « notre participation culturelle-littéraire à l'Europe se consolide et devient maintenant dominante ». Après 1848, lorsque « Europe » devient aussi un modèle politico-idéologique, et qu'au « pôle » français s'ajoute le modèle allemand, la culture roumaine entière, telle que les principales publications le reflètent, a une orientation et un contenu absolument européen, malgré les tendances critiques qui s'opposent aux emprunts occidentaux dans l'absence d'un « fond » national adéquat.*

Crime in Mexico – A Report from “The Economist”, 2003

Asist. drd Matei DAMIAN
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *The paper to follow is strongly based on a report that appeared in The Economist, volume 367, number 8330, June 28th – July 4th 2003, the Special 160th Anniversary Issue, pages 59-60. The report is entitled Wakey wakey! and deals with crime in Mexico, as the situation appeared about 7-8 years ago. The Mexican government then wanted a total reform of the country's creaking criminal-justice system, as the Mexican's faith in this institution was reported to be so low, that "about four-fifths of victims do not even bother to report the crime"!*

Globalization and Romanian Labour Migration Seen from the Perspective of the Written Press Analysis

Conf. dr. Gabriela DIMA
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Rezumat: *Analiza presei scrise reprezentate de ziarul național „Cotidianul” și „Adevărul” în perioada 2007-2009 cu referire la fenomenul migraționist din România relevă aspecte importante legate de portretul „căpșunarului” român, al românului emigrant, rezultat direct al aderării României la Uniunea Europeană și implicit al globalizării.*

Cercetarea efectuată în perioada amintită este centrată pe trei coordonate: social-ideologică, instituțională și culturală, considerate atât din prisma țării de origine, cât și a țării de destinație. Discursul mediativ este analizat stereotipic, cu evidențierea elementelor de intertextualitate.

Le reflet de l'idéologie courtoise dans la littérature arthurienne

Lect. dr. Mirela DRĂGOI
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: *La littérature arthurienne exprime, dans son ensemble, des contenus liés à l'éthique courtoise et à une représentation idéale du monde féodal et des chevaliers de la Table Ronde. Ce vaste répertoire de textes extrêmement disparates est le résultat d'une symbiose réalisée entre le substrat légendaire offert par la littérature celtique médiévale et les éléments historiques fixés entre 800-1155 par les chroniqueurs Geoffroy de Monmouth, Guillaume de Malmesbury et Wace. La notion de « cortezia » désigne toutes les qualités spirituelles et physiques qui caractérisent les gens de cour, dont les plus importantes sont la prouesse, la fidélité, l'élégance, la politesse, la générosité et l'art de parler.*

Aliniere europeană și derută terminologică autohtonă

Prof. dr. Stelian DUMISTRĂCEL
Institutul de Filologie Română „A. Philippide” din Iași

Rezumat: *Lista de nume cuprinsă în Codul Ocupațiilor din România (cca 3700 de termeni!), repetat revizuită și completată în urma recomandărilor Consiliului Europei (1995, 2010), ilustrează deruta în care se află pragmaticienii români contemporani*

nu numai în ceea ce privește adoptarea și adaptarea termenilor internaționali (cazul întrebuirii, ca atare și în sintagme, a engl. officer, dar și a altor anglicisme) sau a creațiilor pe teren românesc pornind de la lexeme vechi sau de la baze neologice (cf. denumiri de profesii de tipul aburitor, aglomeratorist, față de înobilator scândurele pentru creioane), ci și în ceea ce privește preluarea, în limbajul juridico-administrativ, a unor regionalisme, în asociere cu neologismele (cf. ciontolitor tranșator carne). Între altele, deruta se plasează și la nivelul confuziei dintre conceptele „meserie, ocupație” și „funcție, demnitate” (în lista respectivă figurează termeni ca decan și prodecan, dar și cardinal, mitropolit, patriarh, sau președintele Academiei Române). În aceste condiții, este greu de crezut că diversele relații în cadrul Uniunii (de tipul echivalărilor și recunoașterilor reciproce) vor avea de câștigat datorită simplei codificări atașate unor denumiri improprii sau imprecise, dacă nu chiar aberante.

The Ideological Discourse in Constructing the Feminine Character: The First Years of Communism in Romania

Drd Alexandrina-Ana DURAC
Școala doctorală, Universitatea din București

Abstract: *The study is based on the analysis of the way the feminine character is constructed under the pressure of the ideology during the first decade of the communist regime in Romania. Such literary investigation proves its necessity, firstly, in order to reflect upon the profile of the socialist realism – the only method to artistically (and “durably”) create in the period, put in theory by and through the almighty Party. Therefore, in a literature subservient to the political system, the writer’s capacity to incorporate the ideology in his work is, by means of political authority, the only accepted measure of talent and success, disregarding, when not vehemently condemning, the autonomy of the aesthetic. The configuration of the feminine character in such a literature is characterized by the absence of the concept of “difference”; paradoxically, the same symptom is presented by the masculine character, fact which tends to be ignored in an analysis on the feminine literary figure, much to the detriment of the approach. Throughout our study we shall try to discover the consequences of this “creative” process, mainly defined by its power to annihilate the genre...both feminine and masculine. While considering the importance of the „difference” in constructing the literary character, some references to the feminist discourse seemed to be impossible to overlook, as they can become quite significant in a discussion on a controversial femininity. However, the emphasis remains on the fictional product of literature, even if, most of the times, in order to have a better view of the traits the character displays, a glance at the fiction the social and political ideology manufactures in a totalitarian system is required. We’ve considered that a study of what represents, primarily, an ideological concept – the communist woman –, only apparently dislocated from the semantic impulses of the revolutionary “new man” promoted by the communist doctrine, is justified not only by its brutal rupture with the feminine model of the inter-war literature, but also by the propagandistic mechanism it triggers through a discourse with feminist echoes, but with trenchant political ends. Initially constructed in the terms of manicheism („the bourgeois woman” vs. “the communist woman”), the literary discourse will alter after Stalin’s death. As a fortunate consequence, we discover a feminine character trying to recover its complexity, meaning its femininity itself, even if barely recognizable under the thick and effortlessly cursive layers of ideological phrases. Thus, re-evaluating some of the representative works of the period („Cântecul uzinei” by Cella Serghi, „Ana Roșculeț” by Marin Preda, „Ana Nucului” by Remus Luca, „Cronică de familie” by Petru Dumitriu, „A doua moarte a lui Anton Vrabie” by Nicolae Țic, etc.) we shall attempt to analyze the phenomenon created by the literary reflection (or “duplication”) of the ideology. Under this aspect we shall begin by relating the woman to the wide social and political context, then gradually narrowing the area of analysis by describing the feminine character within the closed social circle (the family, the working place), in order to end our study by drawing out a draft for (an)/a (in)possible intimacy.*

Usage et fonction des verbes d’apparence dans le discours argumentatif

Lect. dr. Alina Elena GANEA
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: *Le discours argumentatif se sert de diverses techniques en vue de répondre à son impératif, celui d’emporter la persuasion de son auditoire. Cette communication analyse les effets argumentatifs de l’emploi des verbes d’apparence tels paraître, sembler dans l’argumentation tenant pour prémisses leur polysémie fonctionnelle pragmatique qui les réclame en tant qu’indicateurs évidentiels, inférentiel, citationnel ou perceptif selon le contexte. Dans ce contexte, à partir de l’analyse de corpus, cette étude compte fournir les caractéristiques d’usage de ces verbes d’apparence en vue de mettre en évidence leur fonction évidentielle spécifique et les stratégies argumentatives qu’ils accomplissent.*

Corelația dintre limbă și putere în Republica Moldova

Prof. dr. Ana GUȚU
Universitatea Liberă Internațională din Moldova

Abstract: *This paper is about the correlation between language and power from political, economic, social and cultural point of view at the societal level in general and in the Moldavian society in particular. Due to the original approach, the comprehension of which is facilitated by graphs, the author could prove the pertinence of the stretchiness between language and power at different levels: politics, economics, society, culture. The existing imbalance between the position of Roumanian language and Russian language in the Republic of Moldova, and the real status of Roumanian in Moldavian society, emphasizes the role of the linguists in the definition of linguistic policy in the state.*

Cinematografia europeană de după căderea Zidului Berlinului, între o identitate europeană globală și una națională

Conf. dr. Petru IAMANDI
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Rezumat: *Promovarea unei noi identități europene care să păstreze identitățile naționale, dar și să creeze un caracter european comun a devenit catalizatorul europenismului promovat după căderea Zidului Berlinului. În pofida unor sceptici, printre care și Derrida, care susțin că acest deziderat este cel puțin problematic, eforturile depuse de organismele Uniunii*

Europene converg, încet dar sigur, spre o omogenizare a spațiului european. Unul dintre mecanismele folosite este sectorul audiovizual, cu precădere filmul, fie el documentar sau artistic, circulația la nivel european a celor mai reușite producții naționale contribuind la familiarizarea întregului continent cu specificul cultural al țărilor de proveniență și, prin extensie, la diseminarea și asimilarea valorilor. În acest sens, exemplară se dovedește a fi cinematografia țărilor fost comuniste, care oglindește cel mai fidel schimbările prin care trece Europa de azi.

Ideology and Literature within the Cultural Press in the Communist Age

Lect. dr. Nicoleta IFRIM

Prof. Dr. Simona ANTOFI

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *The Romanian Communist age displays a special power relation between ideology and literary discourse, especially when discussing authorial strategies of text manipulation. The politically-oriented literary discourse makes up its own canon and values, converting meaning into ideological weapon.*

Stereotypes and Cliches of the Literary Imaginary in the Romanian Socialist Realism Period

Lect. dr. Nicoleta IFRIM

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *The Romanian Communist literature enhances various strategies of ideological conversion under the cover of newly-occurred "aesthetic" values. Character and text are engaged in politically oriented "re-reading" patterns. Thus one can notice an overt dynamics of stereotypes and cliches within the fictional texts.*

Exiled Writer's Linguistic Identity within the Context of Globalization

Asist. drd Mihai ION

Universitatea „Transilvania”, Brașov

Abstract: *The (e/im)migrant is an 'interstitial' species, destined to oscillate between the poles of two different spaces/cultures: one native and 'peripheral', the other adoptive and 'central'. His drama resides in both losing contact with his source-culture and taking a feeble grip to the target-culture. A crucial criterion in establishing a writer's affiliation to a specific literature/culture is the language of his literary production. Starting from this fundamental criterion, I will first analyze various — and somehow tragical and nostalgic — ways of approaching the relationship mother tongue vs. adoptive language, with authors such as Norman Manea, Mircea Eliade, Vintilă Horia, Ștefan Baciu, who have never abandoned the cultural background of their intellectual evolution, choosing to write — either partially or totally — their literary work in Romanian. The analysis will further be conducted towards the case of authors such as Andrei Codrescu and Petru Popescu, released from the obsession of a unique cultural and linguistic identity and thoroughly adapted to the new context of a global(ized) culture. The analytic approach will naturally lead to a conclusion obvious to any observer of present-day world: Nowadays, a writer can make himself at home in more than one geographic and linguistic space, by resorting to the diverse means of communication in today's society.*

La démocratie et l'autoritarisme dans l'Europe Médiane

Lect. dr. Mara Magda MAFTEI,

Academia de Studii Economice, București

Abstract: *This article refers to the interplay of democracy and authoritarianism in Median Europe (Lithuania, Poland, Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia, Croatia, Romania, Moldova, Bulgaria, Serbia). We are interested in the period covering the beginning of the 19th century, passing from communism and the hope of democracy after 1989. Also, there are differences among countries belonging to the Median Europe. The Czech Republic, Hungary or Poland have managed to leave behind them communist customs and better practice democracy. The situation is not the same in Romania or Bulgaria. Furthermore, religion has a word to say. Catholicism harmonizes better with orthodoxy than orthodoxy.*

Markers of Stereotyped Communication

Asist. drd Mădălina Georgiana MATEI

Universitatea „Transilvania”, Brașov

Abstract: *Stereotyped communication is characteristic both for individuals and for communities and the functions that this type of communication fulfills are either connected to discourse organization or to the construction of gender, race, age or social identity. Stereotypes can sometimes be considered markers of belonging to a certain group, geographical area or gender and the study of their formation and proliferation mechanisms is always a challenge. The discussion of stereotyped communication should revolve around aspects such as in-group linguistic practice, conscious or unconscious use of linguistic automatisms and the influence of social context in acquiring conversation abilities. Stereotyped communication can be considered a linguistic ideology that is invariably propagated by speakers (consciously or unconsciously) both in casual conversations as well as in institutional settings. This paper aims at discovering markers of stereotyped communication in conversation, narratives, interviews as well as criteria according to which a relevant analysis of such phenomena could be conducted.*

Enhancing Economics Undergraduates' Communication Skills by Means of Writing Activities in English

Asist. drd Maria Anca MAICAN

Universitatea „Transilvania”, Brașov

Abstract: *Starting from the assumption that, in the age of linguistic globalization, writing is an invaluable tool in business communication in a great variety of contexts, the present paper aims at looking into ways of enhancing economics*

undergraduates' writing skills in English, with a view to improving their overall communication skills. The paper is divided into three parts: the first part introduces the peculiarities of writing in a foreign language in general and of commercial correspondence in particular; next, emphasis is given to theories regarding the way writing should be taught (the textual, genre and process approaches); the last part presents the characteristics of a writing course currently piloted on undergraduate students of the Faculty of Economic Sciences, "Transilvania" University of Brasov, as well as some early feedback from students.

Influența culturală a unui nume

Drd Elena MÂNDRILĂ (ROTARU)

Școala doctorală, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Rezumat: Comunicarea interculturală are ecouri asupra tuturor aspectelor vieții umane, îndeosebi asupra artei (latură a umanității, semnificativă pentru evidențierea relațiilor dintre culturi). Istoria umanității a cunoscut multe expresii artistice majore, rezultate din coexistența unor universuri culturale diferite, artiștii înțelegând rapid cât sunt de profitabile asemenea schimburi culturale. În regiunile lumii unde diferite culturi au intrat în relație, uneori ca urmare a unui act de cucerire, fecunditatea creației artistice a reflectat interculturalitatea. Interculturalitatea descrie o apartenență multiplă și o zonă de mișcare naturală pe domeniul mai multor culturi, legitimată de libertatea circulației valorilor culturale și pusă în practică grație posibilităților infinite de îmbogățire și nuanțare a identității, în funcție de mediul cultural parcurs. Interculturalitatea reprezintă o situație de coeziune, de armonie, de împătrundere între culturi, de evoluție simultană și deschidere reciprocă, permițând pe de o parte menținerea și afirmarea valorilor proprii, iar, pe de altă parte, infuzarea altora noi, prin contactul cu valorile altor culturi.

Discours culturel dominant / intertextualité ou distraction créatrice

Prof. dr. Doinița MILEA

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: Lire en fonction du système des attentes de l'époque auquel on a accès par les normes spécifiques, reconstituer l'horizon d'attente en rapport avec lequel l'œuvre a été créée et reçue ou nous approcher de l'univers du lecteur actuel, en mettant en balance l'idée du succès de l'œuvre et l'idée de la valeur, en réconciliant de manière postmoderne les niveaux culturels et trivial, académique et de consommation?

Le roman roumain du XIX^e siècle, par exemple, recouvre des types romanesques puissamment influencés par l'époque tels que: le roman historique, les mystères et le genre mélodramatique. La structure interne du roman de cette période reflète le climat de dialogue culturel avec le roman-feuilleton qui attire l'attention du public et satisfait ses attentes. Les éléments qui y contribuent sont liés à un „pattern” propre à l'époque, une dose de terrifiant et de ténébreux, les trahisons, les travestis, les coïncidences, les complots mélodramatiques (qui font partie d'outils du roman européen traditionnel), le portrait-type, influencé par les physiologies de l'époque, ainsi que d'autres éléments spécifiques aux effets romantiques.

Le critique avait déjà abordé le rapport groupe social-auteur et son influence sur l'essor du genre dans une étude introductive qui précède un volume de « sociologie du roman roumain ».

Le problème est donc d'obtenir une sorte de modèle analytique mettant en valeur les indices formels par lesquels une écriture se signale comme telle pour le lecteur, comme dans le roman populaire analysé par Umberto Eco, *De superman au surhomme*, 1993, où on pose le problème de la vie des textes qui traversent les siècles grâce au dialogue implicite ou explicite qu'ils entretiennent, en même temps un discours dominant d'une époque qu'un effet de la mémoire littéraire qui permet à de tels textes de survivre.

Romanian MigrantScapes in Contemporary Filmic Texts

Conf. dr. Ioana MOHOR-IVAN

Prof. dr. Michaela PRAISLER

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: Through the visual representations they transmit and mediate, films are one of the most accessible sites where the dynamics of cross-cultural image-making can be unravelled. Visual images carry 'mental' schemata that underpin the interplay between perception of the other and self-perception, constructing or deconstructing the 'maps' of meaning through which a particular group of people makes sense of everyday practices and experience. Starting from these theoretical premises rooted in imagology, the paper intends to analyse the form and function of recent representations of migration and the migrant's experience as they are mediated by contemporary Romanian, French and Italian filmic texts. While all these texts attempt to imaginatively figure an actual cultural terrain where the migrant challenges or fluidises embedded hierarchies established between self and other, native and foreign, home and deterritorialisation, centre and periphery, West and East, their different perspectival contexts provide ambiguous and often conflicting articulations for the above-mentioned binaries.

STRATEGII DE MEDIATIZARE A CRIZEI .Studiu de caz: Acoperirea mediatică a condamnării oficiale a comunismului în plenul Parlamentului României (18 dec. 2006)

Conf. dr. Ana Maria MUNTEANU

Masterand Oana DAMIAN

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Rezumat: Studiul reprezintă o sinteză a rezultatelor unei cercetări referitoare la acoperirea mediatică a condamnării oficiale a comunismului în plenul Parlamentului României (18 dec. 2006).

Cercetarea a fost realizată de un grup de cadre didactice și studenți ai Facultății de Litere, Specializarea Jurnalism, Universitatea „Ovidius” din Constanța. Analiza a vizat relația dintre constrângerile de acoperire mediatică (regimul urgenței), conceptualizarea și enunțarea contradicțiilor dintre actori instituționali în discursul presei scrise, și evoluția relațiilor dintre actorii instituționali și societate spre relații conflictuale (sindicate, guvern, președintele României, mediatori, audiențe), precum

și gestiunea globală a situației de criză prin mediatizare. Analiza s-a realizat pe baza unui număr mare de materiale media (știri, pagini integrale consacrate evenimentelor, declarații oficiale, comentarii corelate cu analize de imagine și analize de conținut).

Am asumat ipotetic rolul mediatizării crizei ca fiind cel al unei instanțe având putere de definire a situației de criză în regim de urgență, prin strategii similare oricărui conflict sau criză, ceea ce conferă materialului discursiv particularități specifice tropilor filozofici, pe de o parte, iar, pe de altă parte, relevă importanța strategiilor discursive în construcția și gestiunea crizei sociale.

Concluziile cercetării au confirmat un pattern mediatic global, relevat de cover, structură canonică a textului informativ ș.a., reflectând „noul spațiu public” configurat de interdependența conflictuală a câmpurilor sociale, în particular a aceluia care participă la câmpul puterii” (Chambat, în I. Paillard, 2005).

Influența ideologiei marxiste asupra concepției lingvistice a lui Iorgu Iordan și a lui Al. Rosetti (cu referire la două probleme)

Lect. dr. Cristinel MUNTEANU

Universitatea „Constantin Brâncoveanu”, Pitești, Filiala Brăila

Rezumat: În comunicarea noastră ne propunem să examinăm concepția lingvistică a lui Iorgu Iordan și a lui Al. Rosetti cu privire, în principal, la două probleme înainte (anii '40) și după (anii '50) impunerea ideologiei marxiste (declanșată de intervenția lui Stalin – Marxismul și problemele lingvisticii [1950]) în lingvistica românească: problema motivării / arbitrariului semnului lingvistic (în cazul lui Al. Rosetti), respectiv problema neologismelor, cu precădere a terminologiei (în cazul lui Iorgu Iordan). Ne va interesa, așadar, dacă într-adevăr (și în ce măsură) și-au reconsiderat cei doi importanți lingviști români convingerile inițiale „în lumina științei marxist-leniniste despre limbă”.

Translating Beyond the Linguistic Signs – An Attempt to Communicate Cultural-Situational Meaning Cross-Linguistically

Drd Laura MUNTEANU

Școala doctorală, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Abstract: In an age when English is a lingua franca, intercultural communication seems to be considerably eased, since more and more people can speak this language and use it in verbal interaction and negotiation. Things are not always so easy, because the use of a common language does not automatically ensure viable communication. Whether we consider it a positive or a negative thing, globalisation is still far from being a fact, and cultural identity still makes its presence felt; different identities mean different backgrounds, expectations, different ways of picturing reality and the world, and of framing this reality, specific to the language we are born in. When cross-cultural communication by means of translation is concerned, things are even more complicated. The mediation which implies transfer of content from one language into another is not so straightforward, since the ways each language organises meaning in discourse differ, especially if we conceive meaning beyond the mere sum of word denotations. Each language has specific ways of discourse organisation, by which more subtle things such as attitudes, role relationships, status, and the social situation requiring its production are implied. My paper will focus on the way cultural differences are reflected, when registers are concerned, since register is the one that accounts for the (in)appropriacy of language in a situation. Good translations imply, beyond transfer of linguistic meaning, also rendering the same communicative force and achieving a TT that should 'sound right' (i.e. that should be appropriate in the TC situation). The three dimensions of register, which are interdependent (a given level of formality – tenor – influences and is influenced by a particular level of technicality – field – in an appropriate channel of communication – mode) need a careful analysis in view of translation. This is because the text generating activity, the relationship between the participants and the medium of language activity are conventionally expressed in manners which usually differ from one culture to another and cannot just be transferred. Lack of correspondence between two languages and cultures on one or all of the three levels raises translation difficulties and the need for strategies of compensation. My paper will analyse possible problems raised by register variables, when translating from English into Romanian, and will concentrate on possible translation techniques to deal with such problems.

Reprezentarea diferenței culturale în presa minorităților etnice din zona de SE a României și dialogul etnic în presa locală

masterand Elena Maria NECULA

Universitatea „Ovidius”, Constanța

cercetător Andreea ROȘA

Asociația pentru Dezvoltare Interculturală, Constanța

Abstract: Our study is part of a research project implemented by professors and students of Journalism Section within the frame of The Cross Cultural Research Center – “Ovidius” University of Constanța, Faculty of Letters in collaboration with DRI – Government of Romania (Grant 73/2007). In our research we identified, by content analysis, on a corpus consisting of articles (news, reports, interviews) of “Interetnica” a weekly supplement of “Cuget Liber” Journal: - the editorial strategy reveals the construction of ethnic harmony at a local and regional scale, the development of this intercultural environment, - the anchoring and disclosing of coverage ratio provided by a local daily newspaper. “Cuget Liber” newspaper - according to the stake on “intercultural education through ethnic dialogue”. We also compared various sources and discursive materializations of local ethnic harmony with redefining the thematic nexus of interculturality from the perspective of *European integration*, the area receiving the full impact of globalization.

Acceptia ideologiei ca discurs

Lect. dr. Nicoleta NEȘU
Sapienza Università di Roma, Italia

Abstract: The present paper focuses on the relationship between ideology and the political discourse, as well as on the relationship between ideology and propaganda. Our aim is to underline the discursive perspective of the ideology, seen into the global frame of the general communication process. A special attention is given to van Dijk's three-dimension model of the ideologic discourse, based on an interdisciplinary theory of ideology which takes into consideration the level of the ideology's nature, the level of its cognitive representation and the level of its modalities of expression.

From National to Post-national: Cultural Identity in Globalized World

Assistant Lecturer Kouadio Germain N'GUESSAN
Université d'Abidjan-Cocody, Côte d'Ivoire

Abstract: In the new world context, cultural identity has become of a crucial importance due to the melting of people. Everywhere, scholars are all invited to reflect on the new dimension to give this notion. Indeed, with the advent of globalization, the world now appears as a planetary village where the cultural barriers that formerly defined and distinguished nations and peoples and set the borders between them, are progressively lowered to make place to a unified mass culture. As such, the notion of cultural identity seems to have no more meaning. The former protectionist ideologies that were once used by countries to defend their national cultural identities are threatened or split out and are progressively being replaced by global ones. As a result, culture or cultural identity crosses the national borders to become post-national. In the framework of this somewhat "identity crisis", this paper aims to explore the problematic of cultural identity in a world that more and more tends to be one big village. From a cultural studies analysis, it will demonstrate this shift from national to post-national, from individual to collective.

The Theme of War in the Vision of Camil Petrescu and Liviu Rebreanu. The Case of Novels "The Last Night of Love, the First Night of War" and "Forest of the Hanged"

Drd Mariana PASINCOVSCHI COZMA

Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Résumé: Le roman « La dernière nuit d'amour, la première nuit de guerre » de Camil Petrescu, de même que « La Forêt des pendus » de Liviu Rebreanu, en étant objectifs par le matériel de départ, dévoilent la physionomie intérieure d'une époque historique, en essayant de saisir ce « souffle mystérieux et vital » qui donne juste le « rythme de l'existence ». En moulant dans la pâte humaine différentes catégories psychiques, les romans se croisent sur le vaste territoire de leur départ - la décennie qui suit la Première Guerre mondiale de notre littérature, la guerre étant devenue un thème favori par lequel les auteurs visent à présenter l'évolution d'un héros qui monte l'escalier de son propre destin, suite au combat sur le front, aussi bien qu'aux ravages de la nature intérieure, la connaissance de soi étant la réponse des héros au défi du monde. Le roman de Liviu Rebreanu débute « ex-abrupto » avec l'introduction du protagoniste dans l'atmosphère de la guerre et des problèmes de consciences du front, en contournant tant les années de formation que de la mort d'Apostol. Camil Petrescu est, à son tour, le premier écrivain roumain qui décrit la guerre comme une expérience directe, le journal de campagne de Gheorghidiu étant le témoignage d'un combattant et l'innovation d'un artiste qui confesse sa propre mutilation morale. Suite à l'expérience du front, les héros parviennent à dépasser la curiosité dévorante de l'inconnu, leurs événements se transformant en réflexions. Si les étapes de la connaissance de soi, définitive en guerre, offrent à Gheorghidiu la continuité dans le monde réel, Apostol Bologa se renferme en soi, « la connaissance de soi » signifiant la condamnation qu'il porte dans le monde présumé.

Intensification and Minimization – Persuasive Techniques in the Present Political Discourse

Drd Marius Claudiu PINTILII

Școala doctorală, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Abstract: The political discourse is a 'discourse of influence' whose particular nature can be outlined by firstly beginning from the persuasive effect directed to the audience. This type of speech is based on a special relationship (oriented, intentioned, dissimulated) with the receiver, showing its effectiveness exclusively in relation with this one and only on the background of a supportive climate. In these conditions, in the present work, we propose a delimitation of the persuasive strategies used in the present Romanian political discourse and, implicitly, an analysis of their functioning from the perspective of Rank model. We consider that this model is essential to approach a political discourse as a process of persuasion, since it lays on an appropriate understanding of persuasion's mechanisms, which can prevent the manifestation of manipulation, being centered upon the development of the discourse's active/critical reception. Thus, we will analyze the manner in which the two main persuasive strategies - intensification and minimization - concretize themselves in today's politicians' speeches, on the basis of two substrategies: on the one hand, the intensification of their own strong points/intensification of opponents' weak points, and, on the other hand, the minimization of their vulnerable points/minimization of their opponents' strong points. The analyzed material is represented by the political speeches from the first electoral confrontation from Cluj, between the candidate of the National Liberal Party, Crin Antonescu and Traian Băsescu, on 14th November 2009 (debate broadcasted by TV Reality). On the basis of this televised political debate, we will illustrate that political discourse is (or at least should be) a discursive space carefully elaborated, whose efficiency particularly depends on the force of the discursive strategies, meant to influence the audience.

Logici de constituire a textului literar la Constantin Noica

Drd Dorin POPESCU

Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Rezumat: Recuperarea textului lui C. Noica nu a ieșit din impasul critic generat de efectul pervers al secvențializării temelor discursului, în diferite tipologii reductibile, „înrudite” – tema națională, ethosul, „românitatea” lexicului, „arheologia” lingvistică, publicitatea modelelor, cultul patriarhatului și elogiul ruralității, soarta culturii în cetate etc.

Mecanismul generator de text a rămas, la Noica, într-o discreție critică, în special datorită stilului elaborat, corintic, tăieturii impecabile a texturii ideii. Noile abordări critice solicită cu obligativitate „întoarcerea la text”, singura care poate da măsura exactă a naturii și dimensiunii întregii arhitecturi textuale.

Sub imaginea unui legato filosofic, mai degrabă asumat cu fast de critică, decât decis de text, o lectură atentă ar putea descoperi, la Noica, o punere în act a textului de natură literară, voit mascată de autoreferențialități „ipocrite”.

„Mecanismul poetic” generează fără sincope, deopotrivă, texte cu „determinații” filosofice maxime, eseuri proteice, constructe logice riguroase, „tratate” de logică și filosofie, articole de fond și simple demonstrații de virtuozitate lingvistică, a căror polifonie generează impresia unei logici de integrare de tip „hermeneutic”. Mecanismul discursiv se organizează, la Noica, după logici de construcție literară, în „pluri textuale” care complică „decodificarea” acestuia și în parcursuri paralele de lectură, specifice unei „opera aperta”. Dacă o destructurare integrală riguroasă a discursului pare a nu fi posibilă, identificarea logicilor sale de construcție și a „articulațiilor poetice” de bază pot constitui „fînta” unei abordări critice dezinhibate, care să restituie textului nicasian prestigiul unei origini exacte, despovărată de parti-pris-uri ideologice.

Littérature et discours critique dans l'époque de la globalisation

Drd Ionela-Lăcrămioara PUJINĂ

Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Résumé: La globalisation implique une transformation explicite, quantifiable dans le plan littéraire; mais implique également une transformation implicite qui multiplie l'être, l'homme, en lui donnant une autre perspective sur soi-même et sur le monde. Comme n'importe quel concept culturel, la globalisation et ses effets dans le plan littéraire peuvent donner naissance aux quelques questions. Pour tracer le contour d'une démarche d'investigation nous avons formulé dès le début quelques questions générales sur l'influence que la globalisation peut l'exercer dans le plan des sciences de la communication. Par exemple, sommes-nous les témoins d'un impérialisme culturel favorisé par la circulation libre d'un pays à l'autre ou, en effet, nous sommes les témoins de la construction d'une culture qui appartienne au tous, sans restrictions? Comment peut-on transférer les particularités d'une culture à une autre? Quel est le pour-cent dont la globalisation s'implique dans la redéfinition des termes „littérature” et „critique”? Quelle est la nature des rapports qui s'établissent entre la culture globale et celle nationale: parallélisme ou interférence? Peut-elle signifier la décadence des langues et des cultures qui fonctionnent à présent pour les remplacer avec l'idée du mythe personnel et avec le rêve d'un monde dont les différences lui manquent, en résultant un monde manqué d'une base nationale précise? Pouvons-nous voir l'époque de la globalisation comme une étape d'émulation spirituelle et intellectuelle? Et, en effet, quelles sont les fins que la globalisation veut arriver?

Modalité et évidentialité.

Le cas de l'adverbe roumain *pesemne* (« apparemment »)

Lect. dr. Gabriela SCRIPNIC

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Résumé: Cette étude traite de l'adverbe roumain *pesemne* (« apparemment ») afin de faire ressortir sa fonction évidentielle en étroite liaison avec le sens épistémique que l'unité peut traduire dans un contexte particulier. Notre hypothèse est que les sens évidentiels et épistémiques dépendent du contexte où l'adverbe apparaît, et se présentent le plus souvent comme des manifestations syncrétiques. Ayant comme cadre théorique général la théorie de l'évidentialité (Dendale & Tasmowski 2001, Plungian 2001, Aikhenvald 2004), notre analyse a comme point de départ les détails d'ordre étymologique et les définitions offerts par les dictionnaires explicatifs du roumain. Des fragments de discours réel sont pris en considération en vue de prouver que l'adverbe *pesemne* devrait être approchée en tant qu'unité multifonctionnelle où la valeur évidentielle se fait surclasser ou bien surclasse la valeur modale.

The Human Screen of the Postmodern Paradox

Conf. dr. Steluța STAN

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: Without having their reality denied, the results of an unprecedentedly paced technological progress are witnessed by homo ludens with a feeling of alienation, the images presented in rapid succession, with a minor sense of the context or of the connection, resulting in the fact that an idea seems as good as any other. This way, the distinctive sign of the postmodern becomes the non-problematisation, manifested through complicity to consumerism and lack of critical accents. The postmodern being registers everything but believes (almost) nothing, because it has become a screen itself. Now, who can ask a screen to believe what it registers?

The Writer-Critic between The United States of America and The United States of Europe

Asist. dr. Andreia SUCIU

Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău

Abstract: One of the main new issues brought by the age of postmodernism was the ideology of globalization. Any interest in grand narratives is lost and bluntly discarded and the new age followed new values in a world that seemed not to conserve

national identities and specificities within borders but imported or exported these aspects with an increased speed due to the appearance of the new type of communication and the new type of traveller – the jet man. Art, philosophy, literary criticism or history have gained new perspectives of analysis and have enlarged their spectrum. This also caused a loss of religious and political values and beliefs, issue which was said to have led to the appearance of the slippery slope of postmodernism. It is now that societies experience the expansion of the capitalist world market and it is precisely this transnational capitalism that introduced the new flow of goods, people, information and various cultural forms.

These echoes have automatically reached the field of literature and literary criticism and intertextuality, hyperreality, indeterminacy or simulation have become the new (unwritten) laws followed by authors and critics only to register the movement of the society. Malcolm Bradbury too, from his position as both writer and critic registered these trends both in his fiction and his critical works. In fact, the latter register an extensive preoccupation with the “dangerous pilgrimages” as he calls the journeys of thought and feelings on both sides of the Atlantic. His Atlas of Literature tries to pinpoint precisely the manner in which literature and critical theory have expanded their horizon throughout centuries, reaching a stage in which they manifest on a global scale, in a “global melting pot”. Bradbury insists especially on the opposition between the United States of America and what he calls “the United States of Europe” as two entities that made of the blurring of borders a culminating point in the history of mankind. Our paper aims at presenting the manner in which he mapped postmodernism from this perspective and the manner in which he himself registered the ideology of globalization in his fiction.

L’adaptation et la traduction des termes culturels: étude de cas sur *Baltagul*

Drd Andreea-Mihaela TAMBA

Școala doctorală, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Abstract: *L’adaptation et la traduction des termes culturels: étude de cas sur Baltagul aims at highlighting the factors that render the concept of translational adaptation full of controversies, given that translating through adapting has always been more than an innocent translation strategy, it has also been considered an unethical translators’ move. The theoretical perspective on the issue of adaptation will be analyzed against a French version and an English version of Mihail Sadoveanu’s novel Baltagul. I will focus on presenting a series of criteria that the theoretical discourse brought forth in order to define adaptation as a translation strategy. Adaptation will be dealt with from two perspectives: a psycho-analytical perspective, in the light of which ethnocentrism and decentring are investigated as two self-neutralizing translation policies, and an interlocutive perspective, which juxtaposes ethnocentrism and interference (understood as the intrusion of a sociolinguistic ‘other’ in an interlocution). Alternatives to the translational adaptation will also be considered, given that a translational phenomenon supposes, first and foremost, a dialogue, an openness between two linguacultures. Culturemes are transposed from one language into another via cultural borrowings, calques, glossing and translator’s footnotes.*

Le rôle cognitif des figures du discours dans l’éditorial politique

Conf. dr. Ana-Marina TOMESCU,

Asist. dr. Elena-Cristina ILINCA

Universitatea din Pitești

Résumé: *Les traités de rhétorique traditionnels envisagent la figure comme étant une réalité à part dans le fonctionnement du langage. On la retrouve souvent dans des zones réservées: soit dans des domaines de la rhétorique et de la poétique, soit dans le cadre de l’élocution argumentative ou de l’esthétique littéraire. Les nouvelles approches de la figure essaient de s’éloigner de la conception de figure-altérité, figure-répertoire. Cette remise en question se fait selon deux directions principales (M. Bonhomme, 2005):*

- Les figures participent au fonctionnement ordinaire du langage. Le sens figuré se définit dans cette approche comme un « construit énonciatif » ayant à la base des relations phrastiques.

- Les figures se déploient sur la totalité de l’espace énonciatif. La figuralité mobilise ainsi les trois phases de tout processus énonciatif: le niveau infradiscursif, le niveau de production, le niveau de réception et le niveau d’interprétation des figures.

La fonctionnalité des figures se manifeste par l’influence que celles-ci ont dans le déroulement de la communication, par les modifications qu’elles apportent aux relations interpersonnelles entre les acteurs de la situation du discours. Cinq rôles sont assignés généralement aux figures: un rôle esthétique, un rôle cognitif, un rôle phatique, un rôle pathémique et un rôle argumentatif. Se situant dans cette approche pragmatique, notre étude s’occupera de la fonction cognitive des figures du discours. Nous suivrons la manière dont cette fonctionnalité cognitive se matérialise au niveau de notre corpus par deux moyens significatifs: la mise en évidence et la structuration conceptuelle du message transmis.

Les recherches seront menées au niveau d’un corpus formé d’articles de journaux, plus précisément d’éditoriaux politiques parus pendant la campagne présidentielle française de 2007 dans cinq journaux: L’Humanité, Libération, Le Monde, Le Figaro, Le Point. Nos analyses essaieront de rendre compte de ce processus tropique et de juger de l’incidence du type de discours en question sur le mode de réalisation des figures à rôle cognitif.

Les diagonales de l’exil: Dumitru Radu Popa ou la desinvolture américaine

Drd Liliana Stela ȚIGĂNAȘ

Școala doctorală, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Résumé: *L’essai se propose à mettre en discussion la problématique générée du phénomène de la globalisation du discours des écrivains de l’exil. Un cas intéressant constitue Dumitru Radu Popa. Celui-ci quitte son pays en 1985 et, après une année passée en France, il s’établit aux États-Unis. L’espace social, culturel et, pas dernièrement, littéraire américain transforme l’écriture parus pendant la campagne présidentielle française de 2007 dans cinq journaux: L’Humanité, Libération, Le Monde, Le Figaro, Le Point. Nos analyses essaieront de rendre compte de ce processus tropique et de juger de l’incidence du type de discours en question sur le mode de réalisation des figures à rôle cognitif.*

Radu Popa, qui, après la transplantation dans le périmètre américain, devient une infusion de style léger, *made in USA*, apparemment destiné à un lecteur d'autre

Sociocultural Perspectives on Masculinity and Feminity as Gender Identity Components

Asist. Rodica ȚOCU

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *Distinction between the two aspects of gender identity appears as a result of a complex process involving a biological, psychological and social development. This article examines the ways in which literature, psychology and education has been influenced by feminist approaches and research into the areas of gender and sexuality. The impact of gender and gender-role on social aspects of life is considered.*

A Haunting ‘Ideology’: Doubling

Conf. dr. Daniela ȚUCHEL

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Abstract: *Ideology, in this title being made to stand out with downgrading quotes, will be simplistically taken to indicate a way of looking at things. The epithet haunting points to our day’s social pressure felt in the case of the spirit of imitation, in a world transformed by forces of globalization. While approaching a few doubling processes, this research will pick up Michael Cronin’s (2003) terminological proposition of clonialism at a time when mankind faces the doubling nightmare of the scientific clone. The directions of interpretation taken by the present article are, firstly, double vision as a chain reaction, secondly, double vision as death of diversity and, thirdly, double vision as duplication of culturally powerful originals. A sad conclusion is that the spread of the double seems to endanger the creative resources of the planet by their gradual impoverishment. Eventually, even originality in one small country can be affected by contemporary globalization.*

Human Psyche at the Core of Globalization

Conf. dr. Dana Sorana URS

Universitatea Politehnica din București

Abstract: *The author aims at locating the source of globalization which could be considered to be not only the dominant ideology but also the dominant belief system of our time. Globalization is a general term used to describe a large variety of economic, political, and cultural interconnections that practically blast barriers between countries. It also refers to the complex set of social interdependencies triggered by technological innovations, that make people increasingly aware of the deep relationships reconfiguring geographical, social, and cultural spaces. The claim of this paper is that the ultimate cause of this multisided phenomenon lies down into the very depth of human psyche. Starting from a synthesis of the major postulates of analytical psychology and the basic principles of the Hindu philosophy, the author suggests that globalization is the surface manifestation of the primordial meaning of evolution, namely the human individuality (Ego) in search of reintegration within its source – the Self. This psychological process, labelled “Individuation” by Carl Gustav Jung, is archetypal in nature and, as such, governs consciousness, language, and knowledge at large. Psyche is a practically infinite phenomenon, a comprehensive system of relations inside which matter and spirit represent potentialities that transcend human awareness. Ultimately, psyche and cosmos are one single unity between the observer and the object, between the Self as “imago dei” and Ego as the subjective identity. The coordinating centre of this whole is the Self whose function is to attract the Ego toward Itself i.e. to the higher awareness of the inherent “globality” of the Universe. Thus, each and every act of man is considered to have one basic underlying purpose – seeking the state of wholeness, filling up the gaps that render him incomplete and keep him away from the Self. In this light, economic, political, social and cultural systems that now seem to trespass borders and barriers, are just the visible forms of a deeper pattern of evolution where man has to reach a new state of awareness. It is at this level that the individual has to gradually become a universal being capable of realizing the essential unity and wholeness of Reality and capable of identifying himself/herself not with a fragmentary truth but with the Absolute Truth as the Self.*

L'historiographie de langue anglaise traitant de la communauté acadienne au Canada: regard critique et perspective d'avenir

MA, PhD candidate Adeline VASQUEZ-PARRA

Université Libre de Bruxelles, Belgique

Résumé: *Cet article s'attarde sur le discours historique et son rôle dans la construction identitaire d'une communauté particulière au sein de l'état-nation. L'historiographie qu'elle soit objet d'étude de la sociologie ou de l'histoire nous éclaire sur les rapports sociaux et culturels des communautés entre elles et surtout, nous renseigne sur le sens que ces dernières projettent derrière leurs interactions avec l'histoire nationale. Le regard critique de l'historiographie anglophone s'est parfois attelé à du révisionnisme historique comme l'ont démontré de prééminents historiens tels Naomi Griffiths qui a déconstruit l'événement historique du Grand-Dérangement en lui prêtant des connotations mythiques. Mais l'historiographie de langue anglaise a également amenée une autre perspective d'avenir que sa contrepartie francophone : la reconnaissance de la communauté acadienne en tant que partie intégrante de l'histoire régionale. Qu'elle soit le résultat d'un cheminement intellectuel ou d'une évolution politique, l'historiographie de langue anglaise s'est aussi bien nourri de l'historiographie francophone que régionale et nationale pour l'intégrer dans l'historiographie canadienne anglophone. Comment a évolué l'historiographie de langue anglaise traitant de la communauté acadienne au Canada, a-t-elle poursuivie des objectifs différents de l'historiographie acadienne ou francophone ? Quel a été l'impact de sa contribution au discours historique acadien et continue-t-elle à l'heure actuelle, à façonner l'historiographie acadienne ?*

**Strategii de mediatizare a crizei sociale în presa scrisă.
Linguistic Representations of Romanians in the British Mass-Media**

**Asist. drd Cristina-Silvia VÂLCEA
Universitatea „Transilvania”, Braşov**

Abstract: *This study aims at uncovering Romanians' social and political representation(s) in the British mass-media. More precisely, the research consists of the identification of the media narratives constituency (text, co-text, point of view, focalisation) doubled by a socio-linguistic-pragmatic reading of media narratives. Insights into cultural representation (stereotypes) and ideology functioning based on linguistic studies proves fruitful mostly due to its trans-disciplinary approach.*

La promotion du plurilinguisme et le Passeport de Langues

**Conf. dr. Angelica VÂLCU
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi**

Résumé: *Le passeport de langues est un document pour la mobilité des étudiants, des formateurs, des chercheurs et de tous ceux qui vont apprendre ou travailler à l'étranger. Ce document aide à être reconnu le parcours de leur formation initiale, continue et professionnelle. Le passeport linguistique a, tout d'abord, une fonction de présentation et de documentation. Notre article présente le passeport linguistique comme étant un instrument valable et précieux pour la promotion du plurilinguisme, de la compréhension entre les citoyens de langues différentes, du respect réciproque si nécessaire dans les nouvelles conditions de la globalisation. Le passeport linguistique mérite une large diffusion non seulement dans les écoles, les universités mais aussi dans les unités économique- administratives et même au sein de la population.*

Seeing is believing ... or is it?

**Lect. dr. Marius VELICĂ
Lect. dr. Gina NECULA
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi**

Résumé: *Dans un monde construit sur un réseau si complexe de relations, qui s'écroulerait sûrement par manque de communication, les stimuli visuels omniprésents sont impossibles à ignorer. Daniela Rovența-Frumușani [1995: 39] affirme: « il faut admettre que notre monde contemporain se situe presque entièrement sous le signe de l'image (qui domine les diverses pratiques sociales comme la publicité, la propagande et le mass-média en général) ». Dans le monde où nous vivons, le discours du journal télévisé a un nouveau statut, radicalement différent de ce qu'il était autrefois: une simple source d'informations est presque devenue une forme de divertissement. Le dernier temps, notamment après le 11 septembre, nombreux sont ceux qui mènent leur vie entre deux émissions du journal télévisé ou deux communiqués de presse. La presse écrite a dû adapter sa manière de présentation sous la pression croissante de la presse audio-visuelle; ainsi intègre-t-elle l'image (évidemment statique) dans l'inventaire obligatoire du spécialiste du journal télévisé. L'en-tête d'un journal est lui aussi devenu le personnage-clé dans l'économie d'un journal car, dans la plupart des cas, l'attention du passant / lecteur est ainsi attirée (et de façon inévitable modelée du point de vue sémiotique). La recherche analyse les mécanismes qui déterminent le choix d'un en-tête et les significations possibles des éléments qui le composent.*

Translation Theories Applicable to Legislative Documents

**Drd Alina-Maria ZAHARIA
Școala doctorală, Universitatea din Craiova**

Abstract: *The age of globalization is also affecting the field of translation. Stereotypical expressions are increasingly used, especially when dealing with legal discourse. Thus, the task of the translator is merely to convey the message in the most comprehensible way for the reader. This paper attempts to present the difficulties in achieving the same legal effect when translating EU legislation from English to Romanian. The first part discusses some theoretical perspectives on legal translation trying to determine the best way of translating a legal text. The second part of my paper will be based on a comparative analysis of two translated EU directives, in terms of structure, vocabulary and syntax. The corpus of my study is based on translations of official EU documents from English to Romanian.*